

Themen

Die Themen dieses Glossars sind unter anderem:

Asylrecht | Behörden | Aufenthalt | Dublin | Kinderrechte |
Residenzpflicht | Polizei

Sprachen

Das Rechtsglossar von **Translation for All** gibt es in diesen Sprachen:

englisch | französisch | italienisch | spanisch | portugiesisch |
russisch | arabisch

Bestellung

Wenn du Kopien des Glossars bestelle möchtest, kannst du das hier tun:

translationforall@lists.riseup.net

<http://translationforall.blogspot.eu/kontakt/bestellungorderpedido/>

Du kannst die Glossare entweder abholen im Ami* Curiae, Prinzenallee 58 C, 13359 Berlin (Öffnungszeiten: <http://amicuriae.blogspot.eu>) oder wir schicken dir die Exemplare gerne gegen Erstattung des Portos zu.

Spendenvorschlag pro Kopie: 2–5 €. Die Spenden werden für den Druck benötigt und um Übersetzungen und Verdolmetschungen zu organisieren.

Ambiti

Il glossario copre i seguenti ambiti:

Diritti d'asilo | Autorità | Residenza | Dublino | Diritto dei bambini |
Residenza ristretta | Polizia

Lingue

Il glossario legale di **Translation for All** è disponibile nelle seguenti lingue:

inglese	francese	italiano	spagnolo	portoghese	russo	arabo
---------	----------	----------	----------	------------	-------	-------

Ordine

Se volete ordinare una copia potete farlo qui:

translationforall@lists.riseup.net

<http://translationforall.blogspot.eu/kontakt/bestellungorderpedido/>

Potete ritirare la copia personalmente da Ami* Curiae, Prinzenallee 58 C,

13359 Berlin (orari di apertura: <http://amicuriae.blogspot.eu>) oppure

ve la mandiamo al vostro indirizzo a condizione che copriate i costi di

spedizione. *Donazione raccomandata* a copia: 2-5€. Abbiamo bisogno

di questo contributo per coprire i costi di stampa e per poter fornire traduzioni e interpretariato.

RECHTS-
DIZIONARIO
WORTERBUCH
LEGALE
Deutsch Italienisch

Deutsch – Italienisch Tedesco – Italiano

Rechtswörterbuch

Unter Anderem zu:

Asylrecht | Behörden

Aufenthalt | Dublin | Polizei

Dizionario legale

Include gli ambiti:

Diritto d'asilo | Autorità

Residenza | Dublino | Polizia

GLOSSARIO DI TERMINI LEGALI TEDESCHI

Contenuto

II. Termini generali.....	4
a) Autorità e autorità giudiziarie	4
b) Leggi e testi legali	13
c) Permessi (di soggiorno).....	19
d) Termini generali.....	25
III. Termini specifici.....	42
a) Dublino III	42
b) Diritto dei minori e diritto di asilo.....	48
c) Obbligo di residenza.....	53
d) Controlli di polizia.....	57
IV. Elenco delle leggi e abbreviazioni.....	64

I. Introduzione

Per due anni, tante persone hanno sviluppato questo glossario destinato a facilitare la comunicazione sul diritto di asilo e di soggiorno in Germania. È pensato per aiutare a comprendere meglio i propri diritti, a farli valere e, di conseguenza, a opporsi consapevolmente all'emarginazione. Il glossario è organizzato secondo tematiche. Questa prima versione del glossario contiene soprattutto termini base del diritto di soggiorno, termini che riguardano il diritto dei minori, il regolamento Dublino, il diritto d'asilo, l'obbligo di residenza e la schedatura razziale (racial profiling). Partendo dai termini tedeschi, ogni sezione è ordinata alfabeticamente. Ogni termine è accompagnato da una definizione in entrambe le lingue. Abbiamo cercato di usare le traduzioni ufficiali dei termini laddove esistono ma va ricordato che nel contesto legislativo le traduzioni spesso possono essere solo approssimative poiché i singoli termini rispecchiano una realtà legislativa diversa a seconda del paese. Per questo motivo solo i termini tedeschi (ad esempio «Ausländerbehörde») sono ufficiali e descrivono esattamente le rispettivi leggi/istituzioni/regolamenti ecc. in Germania.

Abbiamo usato le abbreviazioni ufficiali per far riferimento alle leggi in materia (ad esempio «AsylG» per «Asylverfahrensgesetz»: Legge sulla procedura di asilo). Inoltre, frecce (→) all'interno del glossario rimandano a termini già spiegati e tradotti da un'altra parte.

Va ricordato che le leggi cambiano spesso: nel 2015, ad esempio, il diritto d'asilo fu emendato tre volte facendosi sempre più restrittivo. Per questo, il glossario è in continuo sviluppo. Esso rappresenta un aiuto ma non può sostituire la consulenza e/o la rappresentazione da parte di una avvocatessa o un avvocato. In questo senso non ci assumiamo nessuna responsabilità o garanzia per eventuali errori o per l'attualità del glossario.

Il glossario è scritto in modo che nessun genere sia escluso. Per quello usiamo spesso anche le forme femminili delle denominazioni professionali o entrambe le forme, quella maschile e femminile.

Berlino, 2016

II. Termini generali

a) *Autorità e autorità giudiziarie*

Begriff/ Termine	Erklärung	Spiegazione
Arbeitsamt Ufficio di collocamento	Behörde, die für die Arbeitsvermittlung und die Arbeitsmarktüberprüfung zuständig ist.	Autorità competente per i servizi pubblici di collocamento e per l'esame del mercato di lavoro.
Ausländer-behörde «Ufficio stranieri»	Ausländerbehörden sind für einen bestimmten Landkreis zuständig. Sie setzen das → AsylG, → AsylbLG und → AufenthG durch. Sie erteilen oder versagen → Niederlassungserlaubnisse, führen die Akten und entscheiden über →	Ogni cosiddetto «Ufficio stranieri» è responsabile per una determinata provincia. È l'autorità competente che applica la legge sulla procedura d'asilo (→ AsylG), la legge sul welfare per richiedenti asilo (→ AsylbLG) e la legge sulla

	<p>Abschiebungen. Sie sind unterstützen das → BAMF in der Asylprüfung. Sie stellen Passersatzpapiere, → Duldungen und Fremdenpässe aus. Außerdem entscheiden sie über → Familienzusammenführung (Familiennachzug).</p>	<p>residenza (→ AufenthG). Inoltre, rilasciano o negano i permessi di residenza (→ Niederlassungserlaubnisse), raccolgono tutti i documenti e prendono le decisioni riguardo all'espulsione (→ Abschiebungen). Aiutano l'Ufficio federale per l'immigrazione e i rifugiati (→ BAMF) nell'esame delle domande d'asilo. Rilasciano documenti d'identità provvisori, i documenti per il soggiorno «tollerato» (→ Duldungen) e il passaporto per stranieri. Inoltre decidono sui ricongiungimenti familiari (→ Familienzusammenführung).</p>
Behörde	<p>Behörden sind alle Organe der staatlichen Verwaltung. Behörden</p>	<p>Si chiamano autorità tutti gli organi dell'amministrazione pubblica. Le</p>

autorità	übernehmen Aufgaben der öffentlichen Verwaltung und können → Verwaltungsakte machen. Verwaltungen müssen auf der Grundlage von Gesetzen handeln, z. B. Ausländerbehörde usw.	autorità svolgono i compiti dell'amministrazione pubblica e possono adottare atti amministrativi. Le autorità devono agire sulla base delle leggi, come ad esempio l'«Ufficio stranieri» ecc.
Bezirksamt/ Bezirkss- ozialamt prefettura	Verwaltungsbehörde für einen bestimmten Bezirk, verantwortlich z. B. für Kindergeld, Krankenscheine, Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (→ AsylbLG).	Autorità amministrativa di una determinata area geografica (municipalità) competente per gli assegni familiari, assegni sanitari e servizi secondo la legge sul welfare per richiedenti asilo (→ AsylbLG).
Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)	Hauptsitz in Nürnberg. Ist für die Bearbeitung der Asylanträge zuständig und hat in jedem Bundesland eine Außenstelle.	Con sede centrale a Norimberga. Esamina le domande di asilo ed è rappresentato in ogni regione (Land) da una sede locale.

Ufficio federale di immigrazione e rifugiati		
Bundesverfassungsgericht (BVerfG) Corte costituzionale tedesca	Das Bundesverfassungsgericht ist das höchste Gericht Deutschlands. Es überprüft die Übereinstimmung der Gesetze mit dem Grundgesetz (Verfassung). Seine Entscheidungen sind für alle staatlichen Organe bindend.	La corte costituzionale tedesca è la corte suprema della Germania. Il suo compito è quello di fare sì che i diritti vigenti rispettino la legge fondamentale (la costituzione). Le sue decisioni sono vincolanti per tutti gli organi dello Stato.
Europäischer Gerichtshof (EuGH)	Der Gerichtshof der Europäischen Union. Er entscheidet über Rechtsstreite zwischen verschiedenen EU-Ländern und -Organen. Auch Individuen können zum EuGH gehen, wenn ein Organ	La corte di giustizia dell'Unione europea decide nelle controversie tra paesi UE e organi dell'UE. Possono rivolgersi alla corte anche persone private se vedono violati i

Corte di giustizia dell'Unione europea	der EU ihre Rechte verletzt hat.	loro diritti dall'UE.
Euro-päischer Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR) Corte europea dei diritti dell'uomo	Sitz in Straßburg. Für alle 47 Mitgliedsländer des → Europarats zuständig. Personen können hier klagen, wenn ihre Menschenrechte verletzt werden und sie alle nationalen Rechtsmittel ausgeschöpft haben oder es diese nicht gibt.	Ha la sua sede a Strasburgo. È competente per tutti i 47 stati membri del Consiglio d'Europa (→ Europarat). Possono rivolgersi alla corte le persone che vedono violati i loro diritti umani e che hanno già esperito tutte le vie nazionali o che non hanno la possibilità di fare ricorso a livello nazionale.
Europarat	Der Europarat ist institutionell nicht mit der EU verbunden, hat aber	Il Consiglio d'Europa non è un'istituzione che fa parte

<p>Consiglio d'Europa</p>	<p>auch das Ziel die europäischen Interessen zu stärken. Alle Mitgliedsstaaten des Europarates haben sich dazu verpflichtet, die Menschenrechte einzuhalten. Der europäische Gerichtshof für Menschenrechte ist ein Rechtsorgan des Europarates. Mitgliedstaaten sind: Belgien, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien (1949), Luxemburg (1949), Niederlande (1949), Norwegen (1949), Schweden (1949), Griechenland (1949), Türkei (1949), Island (1950), Deutschland (1950), Österreich (1956), Zypern (1961), Schweiz (1963), Malta (1965), Portugal (1976), Spanien (1977), Liechtenstein (1978), San</p>	<p>dell'Unione europea, ma ha ugualmente lo scopo di rafforzare gli interessi europei. Tutti gli stati membri del Consiglio d'Europa si sono obbligati a rispettare i diritti umani. La Corte europea dei diritti dell'uomo è un organo giudiziario del Consiglio d'Europa. Gli stati membri sono: il Belgio (1949), Danimarca (1949), Francia (1949), Gran Bretagna (1949), Irlanda (1949), Italia (1949), Lussemburgo (1949), Paesi Bassi (1949), Norvegia (1949), Svezia (1949), Grecia (1949), Turchia (1949), Islanda (1950), Germania (1950), Austria (1956), Cipro (1961), Svizzera (1963), Malta (1965), Portogallo (1976), Spagna (1977), Liechtenstein (1978), San</p>
---------------------------	---	--

	<p>Marino (1988), Finnland (1989), Ungarn (1990), Polen (1991), Bulgarien (1992), Estland (1993), Litauen (1993), Slowenien (1993), Slowakische Republik (1993), Tschechische Republik (1993), Rumänien (1993), Andorra (1994), Lettland (1995), Albanien (1995), Moldawien (1995), Ukraine (1995), die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien (1995), Russische Föderation (1996), Kroatien (1996), Georgien (1999), Armenien und Aserbaidschan (2001), Bosnien und Herzegowina, Serbien, Monaco, Montenegro.</p>	<p>Marino (1988), Finnlandia (1989), Ungheria (1990), Polonia (1991), Bulgaria (1992), Estonia (1993), Lituania (1993), Slovenia (1993), Repubblica slovacca (1993), Repubblica ceca (1993), Romania (1993), Andorra (1994), Lettonia (1995), Albania (1995), Moldavia (1995), Ucraina (1995), Ex Repubblica Jugoslava Macedonia (1995), Federazione russa (1996), Croazia (1996), Georgia (1999), Armenia e Azerbaigian (2001), Bosnia e Erzegovina (2002), Serbia (2003), Monaco (2004), Montenegro (2007).</p>
<p>Mitglied- staaten der Euro-</p>	<p>Belgien (1952) Bulgarien (2007) Dänemark (1973) Deutschland (1952) Estland (2004) Finnland</p>	<p>Austria (1995), Belgio (1958), Bulgaria (2007), Cipro (2004), Croazia (2013), Danimarca (1973),</p>

<p>päischen Union (EU)</p> <p>Stati membri dell'Unione europea (UE)</p>	<p>(1995) Frankreich (1952) Griechenland (1981) Irland (1973) Italien (1952) Kroatien (2013) Lettland (2004) Litauen (2004) Luxemburg (1952) Malta (2004) Niederlande (1952) Österreich (1995) Polen (2004) Portugal (1986) Rumänien (2007) Schweden (1995) Slowakei (2004) Slowenien (2004) Spanien (1986) Tschechische Republik (2004) Ungarn (2004) Vereinigtes Königreich (1973) Zypern (2004)</p>	<p>Estonia (2004), Finlandia (1995), Francia (1958), Germania (1958), Grecia (1981), Irlanda (1973), Italia (1958), Lettonia (2004), Lituania (2004), Lussemburgo (1958), Malta (2004), Paesi Bassi (1958), Polonia (2004), Portogallo (1986), Regno Unito (1973), Repubblica ceca (2004), Romania (2007), Slovacchia (2004), Slovenia (2004), Spagna (1986), Svezia (1995), Ungheria (2004)</p>
<p>Staatsanwalt-schaft</p> <p>pubblico ministero</p>	<p>Behörde, die für die Strafverfolgung und -vollstreckung zuständig ist.</p>	<p>Un organo statale la cui funzione è l'esercizio dell'azione penale.</p>

<p>Verwaltungsgericht</p> <p>tribunale amministrativo</p>	<p>Ein Gericht, das sich mit Verwaltungsrecht beschäftigt. Verwaltungsrecht (=öffentliches Recht) regelt Rechtsstreite zwischen Staat und Menschen. Alle anderen Sachverhalte werden von Amts- oder Landgerichten entschieden.</p>	<p>Un tribunale che si occupa di diritto amministrativo (vale a dire diritto pubblico) che viene applicato nelle controversie tra lo Stato e le persone. In tutte le altre cause intervengono i tribunali civili e penali (Amtsgericht, Landgericht).</p>
<p>Zuwanderungsreferat der Ausländerbehörde (Referat Z)</p> <p>Dipartimento immigrazione dell'Ufficio stranieri</p>	<p>Abteilung der → Ausländerbehörde für Einwanderung, Flüchtende und → Abschiebung.</p>	<p>Dipartimento dell'Ufficio stranieri per immigrazione (→ Ausländerbehörde), rifugiati e espulsione (→ Abschiebung).</p>

b) Leggi e testi legali

Begriff/ Termini	Erklärung	Spiegazione
Allgemeine Erklärung der Menschenrechte Dichiarazione universale dei diritti umani	Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte oder UN-Menschenrechtscharta enthält alle grundlegenden Rechte, die alle Menschen haben müssen. Alle Staaten, die die Erklärung unterzeichnet haben, müssen sie einhalten und ihre Gesetze dürfen den Menschenrechten nicht widersprechen. Sie wurde von den Vereinten Nationen 1948 als Reaktion auf die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs verabschiedet.	La dichiarazione universale dei diritti umani o la Carta dei diritti umani delle Nazioni Unite contiene diritti fondamentali che devono valere per ogni persona. Tutti gli stati che hanno firmato la dichiarazione devono rispettare tali diritti e le loro leggi non possono contraddirli. Le Nazioni Unite hanno approvato tali diritti nel 1948 come reazione alle vicende della seconda guerra mondiale.
ASOG	Das ASOG regelt das Handeln der	Questa legge dispone le attività

(Allgemeines Sicherheits- und Ordnungsgesetz) legge generale di sicurezza e ordine	Polizei und Ordnungsbehörden in Berlin. Jedes Bundesland hat ein eigenes Gesetz, z. B. hat die Polizei in Bayern mehr Befugnisse als in Berlin.	della polizia e delle autorità responsabili per l'ordine e la sicurezza a Berlino. Ogni Land ha la propria legge, la polizia bavarese, ad esempio, ha più competenze rispetto a quella berlinese.
Aufenthaltsgesetz (AufenthG) legge sulla residenza	Das Aufenthaltsgesetz regelt die Ein- und Ausreise und den Aufenthalt von Personen aus sog. → Drittländern (nicht EU) in Deutschland.	La legge sulla residenza disciplina l'entrata, l'uscita e la permanenza di persone provenienti dai cosiddetti paesi terzi (→ Drittländern) (non parte dell'UE) in Germania.
AsylbLG	Bestimmt seit 1993 die Höhe und	Dal 1993 disciplina la quantità e le

<p>(Asyl-bewerber-leistungs-gesetz)</p> <p>legge sul welfare per richiedenti asilo</p>	<p>Form von Leistungen (Geld oder Sachen), die Asylbewerber_innen, → Geduldete sowie Personen, die → vollziehbar ausreisepflichtig sind, erhalten.</p>	<p>modalità di assistenza (finanziaria o materiale) per richiedenti asilo, i «tollerati» (→ Geduldete) e persone che sono obbligate a lasciare il paese quando la loro espulsione è esecutiva (→ vollziehbar ausreisepflichtig).</p>
<p>Asylrecht</p> <p>diritto d'asilo</p>	<p>Das Recht auf Asyl wurde 1949 in der deutschen Verfassung (dem Grundgesetz) verankert (Art. 16 GG), hauptsächlich um der Erfahrung der nationalsozialistischen Verfolgung und Genoziden Rechnung zu tragen. Das Grundgesetz wurde im Auftrag der Besatzungsmächte (USA, England, Frankreich)</p>	<p>Il diritto all'asilo fu iscritto (art. 16 GG) nella costituzione tedesca (legge fondamentale) nel 1949, in primo luogo per tenere conto dell'esperienza delle persecuzioni nazionalsocialiste e dei genocidi. La legge fondamentale è stata scritta su richiesta delle forze dell'occupazione (Usa, Inghilterra, Francia) dovendo contenere sia un</p>

	<p>ausgearbeitet und musste somit sowohl eine föderale Ordnung als auch die Grundrechte enthalten. Artikel 16 gewährte allen Menschen die politisch verfolgt wurden Asyl. 1993 wurde das Asylrecht eingeschränkt, so dass Menschen die aus sogenannten → «sicheren Drittstaaten» kommen, kein Recht auf Asyl haben. Alle Länder um Deutschland herum und alle EU-Mitgliedsstaaten wurden zu «sicheren Drittstaaten» erklärt. Dadurch konnten Menschen die Asyl beantragen möchten, direkt an den deutschen Landgrenzen abgewiesen werden. Zur gleichen Zeit wurden mit dem → Asylbewerberleistungsgesetz materielle und finanzielle</p>	<p>ordinamento federale e i diritti fondamentali. L'articolo 16 garanti asilo a tutte le persone perseguitate per motivi politici. Nel 1993 questo diritto fu limitato a persone non provenienti da «paesi terzi sicuri» (→ sicure Drittländer). Tutti i paesi al confine della Germania e tutti gli stati membri dell'UE sono stata dichiarati «paesi terzi sicuri». Facendo così, persone che intendono chiedere asilo possono essere respinte direttamente ai confini nazionali della Germania. Al tempo stesso, con la legge sul welfare per richiedenti asilo (→ Asylbewerberleistungsgesetz) fu limitata l'assistenza materiale ed economica. Nel 1994 fu approvata la Convenzione di Ginevra (→</p>
--	---	--

	<p>Beschränkungen durchgesetzt. 1994 wurde die → Genfer Flüchtlingskonvention verabschiedet. 2003 wurde die → Dublin Verordnung verabschiedet. 2015 wurden weitere Verschärfungen des → AufenthG, → AsylVerfG und →AsylbLG durchgesetzt.</p>	<p>Genfer Flüchtlingskonvention). Nel 2003 fu approvato il Regolamento di Dublino (→ Dublin-Verordnung). Nel 2015 sono stati approvati ulteriori inasprimenti delle leggi sulla residenza (→ AufenthG), sulla procedura d'asilo (→ AsylG) e sul welfare per richiedenti asilo (→ AsylbLG).</p>
<p>Asyl-verfahrens-gesetz (AsylVfG)</p> <p>legge sulla procedura d'asilo</p>	<p>Das Asylverfahrensgesetz regelt das Asylverfahren in Deutschland. Es konkretisiert damit das Recht auf Asyl nach Art. 16a GG (→ Asylrecht). Seit 2017 gilt das Asylgesetz (AsylG)</p>	<p>La legge sulla procedura d'asilo contiene le disposizioni in materia di procedura d'asilo in Germania realizzando così il diritto all'asilo (→ Asylrecht) secondo art. 16a GG (legge fondamentale). Dal 2017 si applica la legge sull'asilo (AsylG)</p>
Genfer	Wurde 1951 von den Vereinten	È stata approvata nel 1951 dalle

<p>Flüchtlingskonvention (GFK)</p> <p>La Convenzione di Ginevra</p>	<p>Nationen (UN) verabschiedet. Sie wurde von 147 Staaten anerkannt, u.a. von Deutschland. Nach der GFK sind Menschen Flüchtende, wenn sie wegen ihrer «Rasse», Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe (u.a. Gender, sexuelle Orientierung, Frauen) oder politischer Überzeugung verfolgt werden. Die Verfolgung muss entweder durch den Staat ausgehen oder von dem Staat nicht verhindert werden. Die GFK ist u.a. durch §60 → AufenthG gesetzlich verankert.</p>	<p>Nazioni unite (UN). Viene riconosciuta da 147 stati, tra cui anche la Germania. La convenzione definisce rifugiato come una persona che viene perseguita per motivi etnici o religiosi o per la sua appartenenza nazionale o sociale (a. e. il sesso, orientamento sessuale, donne) o la sua convinzione politica. Il ruolo dello stato nella persecuzione può essere attivo o passivo (quando non adotta misure contro di essa). La Convenzione trova la sua base legale anche nella legge sulla residenza (§60 → AufenthG).</p>
--	--	--

c) *Permessi (di soggiorno)*

Begriff/ Termini	Erklärung	Spiegazione
Aufenthalts- erlaubnis permesso di soggiorno temporaneo	Ein befristeter Aufenthaltstitel, der einer Person für einen bestimmten Zweck gegeben wird (z.B. für eine Ausbildung, Arbeit oder aus völkerrechtlichen, humanitären, politischen und familiären Gründen). (§§ 7, 8 Aufenthaltsgesetz, Ausbildung (§16, 17 AufenthG), Beschäftigung (§18ff. AufenthG), humanitäre Gründe (§§22, 25 AufenthG))	Si tratta di un permesso di soggiorno temporaneo rilasciato per un determinato motivo (ad esempio formazione professionale, lavoro o per motivi legati al diritto internazionale, umanitari, politici o familiari). (§§ 7, 8 legge sulla residenza, istruzione (§16, 17 AufenthG), lavoro (§18ff. AufenthG), motivi umanitari (§§22, 25 AufenthG))

Aufenthalts- gestattung autorizzazione e di soggiorno provvisoria	Der Aufenthaltsstatus während des Asylverfahrens in Deutschland. Kein → Aufenthaltstitel. (§ 55 Abs. 1 AsylG)	Lo status di soggiorno durante la procedura di asilo in Germania. Non è un permesso di soggiorno. (§ 55 Abs. 1 AsylG)
Aufenthalts- titel titolo di soggiorno	→ Aufenthaltserlaubnis, → Niederlassungserlaubnis, → Erlaubnis zum Daueraufenthalt Seit 2005 ist „Aufenthaltstitel“ der europaweit der Oberbegriff von allen Aufenthaltstiteln von Bürgern aus (→Drittstaaten). ((EG) Nr. 1030/2002, (EG) Nr. 380/2008)	permesso di soggiorno temporaneo (→ Aufenthaltserlaubnis), permesso di residenza (→ Niederlassungserlaubnis), permesso al soggiorno di lungo periodo (→ Erlaubnis zum Daueraufenthalt)- Dal 2005 «Aufenthaltstitel» («titolo di soggiorno») è il termine generico per tutti i vari documenti di soggiorno di cittadini provenienti da paesi terzi (→ Drittstaaten). ((EG) Nr. 1030/2002, (EG) Nr. 380/2008)

<p>Duldung</p> <p>soggiorno «tollerato»</p>	<p>„Duldung“ wird die vorübergehende „Aussetzung der → Abschiebung“ genannt. Personen, die Deutschland verlassen müssen (vgl. → vollziehbar ausreisepflichtig), dürfen nur für einen begrenzten Zeitraum in Deutschland bleiben. Eine Duldung ist kein → Aufenthaltstitel, sondern heißt nur, dass die Person bei der → Ausländerbehörde registriert und nicht „illegal“ ist. (§ 60a Abs. 4 → AufenthG)</p>	<p>Una «sospensione temporanea dell'espulsione» (→ Abschiebung) viene chiamata soggiorno «tollerato». Persone obbligate a lasciare la Germania (cfr. → vollziehbar ausreisepflichtig) possono rimanere in Germania solo per un determinato tempo. Il soggiorno «tollerato» non è un titolo di soggiorno ma significa soltanto che la persona è registrata dall'Ufficio stranieri e che non è clandestina. (§ 60a Abs. 4 → AufenthG)</p>
<p>Erlaubnis zum Dauer-aufenthalt-EU</p>	<p>Unbefristete Aufenthaltserlaubnis für Menschen die min. 5 Jahre ununterbrochen rechtmäßigen Aufenthalt in der EU (!) gehabt haben. Dies gilt somit auch für</p>	<p>È un permesso di residenza permanente per persone che hanno soggiornato per un periodo di almeno 5 anni legalmente e ininterrottamente nel UE (!). Ciò</p>

<p>permesso di residenza permanente per l'UE</p>	<p>Menschen, die in einem anderen EU-Land einen → Aufenthaltstitel besitzen und in Deutschland leben möchten. Dies ist auch ein → Aufenthaltstitel. (§ 9a → AufenthG, § 38a → AufenthG)</p>	<p>vale anche per persone che hanno un titolo di soggiorno (→ Aufenthaltstitel) di un altro paese UE e che vogliono vivere in Germania. Si tratta di un titolo di soggiorno. (§ 9a → AufenthG, § 38a → AufenthG)</p>
<p>Fiktionsbescheinigung</p> <p>certificazione provvisoria</p>	<p>Vorläufiges Aufenthaltsrecht. Wenn Personen eine → Aufenthaltserlaubnis beantragen, braucht die Ausländerbehörde oft eine gewisse Bearbeitungszeit. Für diesen Zeitraum kann der Person eine Fiktionsbescheinigung gegeben werden. (§81 → AufenthG)</p>	<p>Permesso di soggiorno provvisorio. Il rilascio di un permesso di soggiorno (→ Aufenthaltserlaubnis) da parte dell'Ufficio stranieri (→ Ausländer-behörde) richiede del tempo. Per questo periodo la persona può ricevere una certificazione provvisoria, una «Fiktionsbescheinigung». (§81 → AufenthG)</p>
<p>Nieder-</p>	<p>Unbefristeter Aufenthaltstitel und</p>	<p>Titolo di soggiorno e diritto al</p>

lassungs- erlaubnis permesso di residenza	Aufenthaltsrecht.	soggiorno permanente.
Unanfecht- bare Zuerkennung der Flüchtlings- eigenschaft riconosciment o irrevocabile dello status di rifugiato	Die Anerkennung einer Person als „Flüchtling“. Dies bedeutet die Anerkennung, dass die Person persönlich verfolgt wurde und das Herkunftsland keinen Schutz vor dieser Verfolgung bieten konnte. Wer als „Flüchtling“ anerkannt wurde, wird bekommt einen → Aufenthaltstitel. (§ 60 → AufenthG, § 16a Grundgesetz, Art. 1a Nr. 2 GFK)	Riconoscere alla persona lo status di «rifugiato». Ciò significa che si riconosce il fatto che la persona è stata perseguitata personalmente e che il suo paese di provenienza non ha potuto proteggerla. Alla persona che viene riconosciuta come «rifugiato» viene data un titolo di soggiorno. (§ 60 → AufenthG, § 16a Grundgesetz, Art. 1a Nr. 2 GFK)

Vollziehbar ausreise- pflichtig obbligo all'espatrio	Eine Person muss Deutschland verlassen und darf abgeschoben werden. Das ist u.a. der Fall wenn: eine Person (a) kein Asyl bekommt (→ Duldung) oder (b) der Aufenthaltstitel endet <u>und</u> es laut der Ausländerbehörde keine Gründe (wie z. B. Krankheit) gegen eine Abschiebung gibt. (§ 58 Abs. 2 → AufenthG)	Una persona è obbligata a lasciare la Germania e può essere espulsa quando alla persona (a) non viene riconosciuta lo status di rifugiato (→ Duldung) oppure quando il titolo di soggiorno è scaduto e non esistono motivi (ad esempio malattia) contro l'espulsione secondo l'Ufficio stranieri. (§ 58 Abs. 2 → AufenthG)
---	--	--

d) Termini generali

Begriff/ Termine	Erklärung	Spiegazione
Abschiebung espulsione	Eine Person wird von der Polizei aus Deutschland raus gebracht. Sie wird entweder a) in den → Dublinstaat gebracht, in dem die Person als erstes angekommen ist, oder b) in das sogenannte Herkunftsland. Dublin-Abschiebungen werden auch Rückführungen oder Überstellungen genannt.	La polizia allontana una persona dalla Germania e la riporta (a) o nello Stato Dublino (→ Dublinstaat) dov'è arrivata per primo (b) o nel cosiddetto paese d'origine. Espulsioni verso uno Stato Dublino sono chiamati anche rimpatri (Rückführung) e trasferimenti (Überstellung).
Arbeits- verbot	Für alle Menschen die keinen → Aufenthaltstitel besitzen (sondern z. B. Aufenthaltsgestattung, Duldung) gilt in den ersten drei	A tutte le persone senza un titolo di soggiorno (→Aufenthaltstitel) è vietato lavorare, seguire gli studi universitari o fare una formazione

divieto di lavoro	Monaten ein Verbot zu arbeiten, zu studieren oder eine Ausbildung zu machen. Als Ausnahme davon können Arbeiten gelten, die für das Wohlbefinden der Person absolut notwendig sind (z. B. künstlerische Tätigkeiten), oder asylbegleitende Arbeit (z. B. Vorträge zu der eigenen Situation, der Situation von Flüchtenden generell oder der Situation in dem „Fluchtland“) und sozio-politisches Engagement im Allgemeinen.	professionale nei primi tre mesi (ciò vale ad esempio per persone in possesso solo dell'autorizzazione di soggiorno provvisoria (→ Aufenthalts-gestattung) o di un soggiorno «tollerato» (→ Duldung)). Ne possono far eccezione attività che sono indispensabili per il benessere di una persona (come attività artistiche) o attività legate alla procedura di asilo (come presentazioni della situazione personale, sui rifugiati in generale o sul paese da cui si è fuggito) oppure delle attività socio-politiche in generale.
Ausreise-hindernisse	Gründe dafür, dass Personen nicht abgeschoben werden:	Motivi che possono impedire un'espulsione: ragioni di diritto

ostacoli all'espatrio	Völkerrechtliche, humanitäre, gesundheitliche, rechtliche Gründe sowie Gründe, „zur Wahrung politischer Interessen der Bundesrepublik Deutschland“ (das bedeutet, wenn Deutschland will, kann eine Person, z. B. Fussballspieler_in über Nacht einen → Aufenthaltstitel bekommen) (§ 60 a , Absatz 2 → AufenthG)	internazionale o di salute, motivi umanitari e giuridici, nonché motivi che «riguardano l'interesse politico della Repubblica Federale di Germania» (ciò significa che la Germania, se vuole, può dare un titolo di soggiorno (→ Aufenthaltstitel) a una persona come per esempio un calciatore o una calciatrice da un giorno all'altro). (§ 60 a , Absatz 2 AufenthG)
Aussetzung der Abschiebung sospensione dell'espulsione	→ Duldung	confronta «soggiorno tollerato» (→ Duldung)

Außer- gewöhnliche Härte difficoltà estreme	Wenn es für eine Person eine „außergewöhnliche Härte“ wäre Deutschland zu verlassen, kann eine Aufenthaltserlaubnis erteilt oder verlängert werden. (§ 23 a → AufenthG § 25, Abs. 4, Satz 2 → AufenthG)	Se lasciare la Germania comporterebbe «estreme difficoltà» per una persona, un permesso di soggiorno può essere rilasciato o prolungato. (§ 23 a AufenthG, § 25, Abs. 4, Satz 2 AufenthG)
Berufung appello	Offizieller, rechtlicher Protest gegen ein Gerichtsurteil.	Contestazione ufficiale e giuridicamente valida di una sentenza.
Bescheid avviso	Eine Handlung der Verwaltung (Form von „Verwaltungsakt“), die Rechtskraft hat, z.B. ein Brief.	Una specie di atto amministrativo (→ Verwaltungsakt) che ha efficacia giuridica, per esempio una lettera.
Beschwerde ricorso	→ Rechtsmittel	Confronta «mezzo di impugnazione» (→ Rechtsmittel).

Bevollmächtigte Person persona autorizzata	Eine Person (A) kann einer anderen Person (B) das Recht geben (Vollmacht), ihre Interessen zu vertreten und auch rechtlich zu handeln. Die Person (B) ist die „bevollmächtigte Person“. (Bsp.: §57 Abs. 2 → AsylG)	Una persona (a) può autorizzare un'altra persona (b) (darle pieno potere) per far valere i suoi interessi ed anche per rappresentarla giuridicamente. Quindi la persona (b) è la «persona autorizzata». (a. e.: §57 Abs. 2 → AsylG)
Drittstaatsangehörige cittadini di paesi terzi	Menschen, die keine Staatsangehörigkeit der → EU oder der → Dublinstaaten haben.	Persone che non hanno la cittadinanza di un paese dell'UE (→ EU) o di uno Stato Dublino (→ Dublinstaaten).
Einspruch ricorso	→ Rechtsmittel	Confronta «mezzo di impugnazione» (→ Rechtsmittel)

Einstweiliger Rechts- schutz tutela giuridica provvisoria	Das Gericht entscheidet über die Verhandlungssache in einem schnellen Gerichtsverfahren. Diese Entscheidung wird im darauf folgenden Hauptsachverfahren bestätigt oder verworfen.	Il tribunale prende una decisione sul quesito in un procedimento celere (riti sommari). Questa decisione viene o confermata o rifiutata nel successivo procedimento principale.
Erkennungs- dienstliche/ ED- Behandlung procedimento di accertamento dell'identità	Erfassung von personenbezogenen und biometrischen Daten einer Person (z.B. Fotos, Fingerabdrücke). (§ 16 → AsylG)	Rilevamento dei dati personali e biometrici di una persona come per esempio fotografie o impronte digitali. (§ 16 → AsylVG)

Ermessens- klausel /Ermessens- spielraum clausola di discrezionalità / margine di discrezionalità	Beschreibt einen Entscheidungsspielraum der Behörden und Beamt_innen. Dies wird (in Gesetzen) meistens durch das Wort „kann“ ausgedrückt.	Il termine definisce un margine di manovra delle autorità e delle funzionarie e funzionari. Nelle leggi viene di solito indicato dall'uso della parola «kann» (può).
Erst- aufnahme- einrichtung centro di prima accoglienza	Erstaufnahmeeinrichtungen (z.B. Eisenhüttenstadt in Brandenburg) sind Unterkünfte für Personen, die gerade in Deutschland angekommen sind und Asyl suchen. Die Personen müssen min. 6 Wochen und maximal 6 Monate in der Erstaufnahmeeinrichtung leben. Während dieser Zeit, ist der Aufenthalt auf den Bezirk der →	Centri di prima accoglienza (come quello a Eisenhüttenstadt in Brandenburg per esempio) sono alloggi per persone richiedenti asilo appena arrivate in Germania i quali devono restare in tali centri di accoglienza al minimo 6 settimane ed al massimo 6 mesi. In questo periodo è vietato ai richiedenti asilo oltrepassare i confini del distretto in

	Ausländerbehörde beschränkt. Es besteht → Residenzpflicht. (§§ 47,48,59 AsylG)	cui si trova l'Ufficio stranieri (→ Ausländer-behörde) a loro assegnato. Sussiste l'obbligo di residenza. (→ Residenzpflicht) (§§ §§ 47, 48, 59 AsylG)
Grenzübertrittsbescheinigung certificato di attraversamento delle frontiere	Dieser Brief der → Ausländerbehörde gibt das Datum an, an welchem die Person spätestens Deutschland verlassen muss. Verlässt die Person Deutschland nicht (ohne dies zu begründen), wird die Person polizeilich gesucht um abgeschoben zu werden. (§ 50 Abs. 7 → AufenthG)	Questa lettera dell'Ufficio stranieri (→Ausländerbehörde) indica la data in cui una persona deve lasciare al più tardi la Germania. Se la persona non lascia la Germania (senza darne giustificazione), verrà cercata dalla polizia che la espellerà. (§ 50 Abs. 7 → AufenthG)
Klage querela	Eine Person leitet einen gerichtlichen Prozess gegen eine andere Person, eine Behörde oder	Una persona avvia un procedimento giudiziario contro un'altra persona, un'autorità o uno

(diritto penale) azione legale (diritto civile)	einen Staat ein.	Stato.
Lebens- unterhalt mezzi di sussistenza	Alle Mittel (z. B. Nahrung, Unterkunft) die zum Leben notwendig sind. Das → BverfG setzt ein Existenzminimum fest.	Tutti i mezzi necessari per la vita (per esempio cibi ed alloggio). La Corte costituzionale tedesca (→ BverfG) stabilisce i requisiti minimi di sussistenza.
Mitwirkungspflicht obbligo di collaborazione	Die Pflicht von Personen im → Asylverfahren oder Personen mit → Duldung mit der → Ausländerbehörde zusammen zu arbeiten. Sagt die → Ausländerbehörde, dass die Mitwirkungspflicht nicht erfüllt wird, können Strafen und/oder Beschränkungen folgen und es	Le persone che hanno avviato una procedura di asilo (→Asylverfahren) o il cui soggiorno viene tollerato dalle autorità (→Duldung) hanno l'obbligo di collaborare con l'Ufficio stranieri (→Ausländerbehörde). Se l'Ufficio stranieri dice che l'obbligo di collaborazione non viene adempito,

	wirkt sich dann negativ auf den eigenen Fall aus. (§ 26 Verwaltungsverfahrensgesetz	come conseguenza, ci possono essere pene o altre restrizioni e conseguenze negative per la persona in questione. (§ 26 → VwVfG)
Neueinreisebefragung interrogatorio di rientrata	Befragung wenn eine Person unerlaubt wieder nach Deutschland eingereist ist (z.B. nach einer → Abschiebung oder sogenannten 'freiwilligen Ausreise').	Interrogatorio di una persona che è rientrata in Germania senza un permesso valido (ad esempio dopo una espulsione (→ Abschiebung) o un cosiddetto «espatrio volontario» ('freiwillige Ausreise').
Ordnungswidrigkeit contravvenzione	Eine Ordnungswidrigkeit ist eine kleine (geringfügige) Verletzung von staatlichen Regeln, z. B. wenn eine Person bei Rot über die Straße geht oder bei „Ungehorsam“ gegenüber staatlichen Verwaltungsvorschriften.	Una contravvenzione è una piccola (esigua) infrazione di norme dello Stato, ad esempio se una persona attraversa la strada con il rosso o nel caso di «disubbidienza» nei confronti di disposizioni amministrative. (OWiG (legge sulle

	(Ordnungswidrigkeitengesetz (OWiG))	contravvezioni))
Pass-einzugs-bescheinigung attestato sulla confisca del passaporto	Eine Pässeinzugsbescheinigung ist ein Brief, in dem steht, dass der Reisepass der Person bei der Behörde liegt. Eine Pässeinzugsbescheinigung wird ausgestellt, wenn der Reisepass von der Behörde für die → Abschiebung eingezogen wird. (§ 50 Absatz 6 AufenthG, 50.6.3 der Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum Aufenthaltsgesetz)	L'attestato sulla confisca del passaporto è una lettera in cui c'è scritto che le autorità hanno preso possesso del passaporto di una persona. Un attestato sulla confisca del passaporto viene rilasciato se il passaporto è stato confiscato dalle autorità per avviare l'espulsione (→ Abschiebung). (§ 50 Absatz 6 → AufenthG, 50.6.3 der Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum Aufenthaltsgesetz (50.6.3 disposizione amministrativa generale relativa alla legge sul soggiorno))

Passpflicht obbligo di passaporto	Alle Menschen ohne deutsche Staatsangehörigkeit müssen immer einen gültigen Reisepass oder einen Ausweisersatz bei sich haben (also vorzeigen können). (§ 3 → AufenthG)	Tutte le persone che non sono di nazionalità tedesca devono sempre avere con sé un passaporto valido oppure un documento sostitutivo (cioè devono essere in grado di esibirlo). (§ 3 → AufenthG)
Recht-mäßiger Aufenthalt soggiorno legale	Aufenthalt, der durch einen → Aufenthaltstitel oder → Duldung als «legal» gesehen wird. Bestehen keine solche Dokumente wird dies «Unrechtmäßiger Aufenthalt» genannt.	Soggiorno che viene considerato legale perché c'è un permesso di soggiorno (→ Aufenthaltstitel) o perché le autorità hanno deciso di «tollerare» il soggiorno (→ Duldung). Se tali documenti non esistono il soggiorno viene chiamato illegale („Unrechtmäßiger Aufenthalt“).
Rechtsbehelf mezzo	Ein Blatt Papier, auf dem steht, wo und wann gegen einen Bescheid oder eine Entscheidung protestiert	Un foglio di carta che indica dove e quando si può contestare un avviso o una decisione (cioè come si può

d'impugnazio ne	werden kann (also ein → Rechtsmittel eingelegt werden kann).	fare ricorso (→ Rechtsmittel)).
Rechtsmittel ricorso	Offizieller, rechtlicher Protest gegen Entscheidungen, Beschlüsse und Maßnahmen einer Behörde oder eines Gerichts.	Protesta ufficiale e legale contro decisioni e provvedimenti di una autorità o un tribunale.
Sichere Drittstaaten Stati terzi sicuri	Sichere Drittstaaten sind alle → Dublinstaaten und seit 2014 Serbien, Bosnien-Herzegowina und Mazedonien. Eine Person die aus diesen Ländern kommt oder über sie in die EU eingereist ist, kann ohne Asylverfahren in den sicheren Drittstaat abgeschoben werden. (vgl. → Dublin III). (§ 26a → AsylG)	Stati terzi sicuri sono tutti gli Stati Dublino (→ Dublinstaaten) e dal 2014 anche Serbia, Bosnia e Erzegovina e Macedonia. Una persona proveniente da questi paesi o entrata nell'Unione europea attraversandone uno, può essere espulsa verso lo stato terzo sicuro da cui proviene senza procedimento d'asilo. (confronta → Dublino III). (§ 26a → AsylVerfG)

Straftat reato	Eine Handlung die gegen Gesetze verstößt und bestraft wird.	Un'azione o un comportamento che viola la legge e che viene punita.
Um- verteilung ricollocament o	Ein_e Asylbewerber_in kann sich ihren Aufenthaltsort nicht aussuchen. Asylbewerber_Innen werden einem Bundesland und einer Gemeinde zugewiesen. (§§44 ff. → AsylG)	Una persona richiedente asilo non può scegliere il suo luogo di soggiorno. Persone richiedenti asilo vengono assegnati a un 'Land' federale e a un comune. (§§44 ff. → AsylG)
Verwaltungs- akt atto amministrativ o	Ein Verwaltungsakt geht von → Behörden aus und beschreibt eine unmittelbare Maßnahme gegenüber einer Person. Ein Verwaltungsakt ist z.B. ein Abschiebebescheid, also der Brief in dem jemanden mitgeteilt wird, dass sie_er abgeschoben werden soll. Gegen Verwaltungsakte kann	Un atto amministrativo viene eseguito dalle autorità (→ Behörden) e rappresenta un provvedimento immediato nei confronti di una persona. Un atto amministrativo è per esempio un avviso di espulsione, cioè la lettera che comunica a una persona che verrà espulsa. Contro gli atti

	eine Person → Rechtsmittel einlegen, z. B. um zu sagen, dass die Abschiebung nicht durchgeführt werden kann. (§§ 35–52 → VwVfG)	amministrativi una persona può fare ricorso (→ Rechtsmittel), per dire ad esempio che l'espulsione (→ Abschiebung) non può essere eseguita. (§§ 35–52 → VwVfG)
Verwaltungs- verfahren procedimento amministrativ o	Ist der Prozess, in dem ein Verwaltungsakt erstellt wird. In diesem Prozess überprüfen die → Behörden, ob die notwendigen Bedingungen erfüllt sind, um den Verwaltungsakt auszustellen. (§ 9 → VwVfG)	Il procedimento con cui si esegue un atto amministrativo (→ Verwaltungsakt). In questo procedimento le autorità (→ Behörden) verificano se sono stati soddisfatti i presupposti necessari per eseguire l'atto amministrativo. (§ 9 → VwVfG)
Revision fare ricorso in cassazione	→ Rechtsmittel	Confronta «mezzo di impugnazione» (→ Rechtsmittel)

Verfassungs- beschwerde ricorso costituzionale	Klage vor den höchsten Gerichten Deutschlands: den Landesverfassungsgerichten oder dem → Bundesverfassungsgericht. Die Gerichte prüfen nur, ob die Grundrechte durch den Staat verletzt wurden.	Ricorso (→ Klage) presso le corti superiori della Germania, cioè le corti costituzionali dei Länder o la corte costituzionale federale (→ Bundesverfassungsgericht). Tale corti verificano soltanto se lo Stato tedesco ha violato i diritti fondamentali.
Wider- spruchs- verfahren procedimento di opposizione	→ Rechtsmittel	Confronta «mezzo di impugnazione» (→ Rechtsmittel)

III. Termini specifici

a) *Dublino III*

Begriff/ Termin	Erklärung	Spiegazione
Dublin- staaten Stati Dublino	Alle Staaten, die Dublin ratifiziert haben: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Irland, Island, Italien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Zypern.	Gli Stati Dublino sono tutti quelli che hanno ratificato il Regolamento Dublino: il Belgio, Bulgaria, Danimarca, Germania, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Gran Bretagna, Irlanda, Islanda, Italia, Lettonia, Lussemburgo, Malta, Paesi Bassi, Norvegia, Austria, Polonia, Portogallo, Romania, Svezia, Svizzera, Slovacchia, Slovenia, Spagna, Repubblica Ceca, Ungheria, Cipro.

Eurodac-System sistema Eurodac	EURODAC ist eine europäische Fingerabdruckdatenbank. Die Fingerabdrücke werden von allen Personen (über 14 Jahren) genommen, die a) einen → Asylantrag stellen oder b) ohne Dokumente aufgegriffen werden. Alle → Dublin-staaten können in dieser Datenbank sehen, wann und wo jemand die → EU betreten hat.	EURODAC è una banca dati europea di impronte digitali. Le impronte digitali vengono presi da tutte le persone (sopra i 14 anni) che a) presentano una domanda di asilo o b) che vengono fermati senza documenti validi. In questo modo ogni Stato Dublino (→ Dublinstaat) può vedere quando e dove una persona è entrata sul territorio dell'UE (→ EU).
Familien-zusammen-führung ricongiungimento familiare	Wenn Mitglieder einer Familie in unterschiedlichen → Dublinstaaten ein → Asylverfahren laufen haben, können sie schriftlich beantragen, dass ihre beiden Asylverfahren im gleichen Staat gemeinsam geprüft werden.	Se persone della stessa famiglia hanno attivato una domanda di protezione in diversi Stati Dublino (→ Dublinstaaten), possono chiedere di fare esaminare tutte le domande da parte di uno Stato solo.

In dubio pro minor In dubio pro minor	Rechtsprinzip: „Im Zweifel für den Minderjährigen“ (Wenn nicht klar ist, ob eine Person unter 18 Jahre alt ist, sollte diese als minderjährig (unter 18) angesehen werden).	Principio giuridico: Nel dubbio per il minorenne (Se non è chiaro se una persona ha 18 anni o meno dovrebbe essere considerata un minorenne (sotto i 18 anni)).
Rückkehrverfahren procedura di rimpatrio	Prozess, in dem Personen in ihr sogenanntes „Herkunftsland“ zurückkehren sollen. Dafür wird eine → „Grenzübertrittsbescheinigung“ (für eine „freiwillige“ Ausreise) gegeben. Wenn die Person nicht ausreist, wird sie abgeschoben (→ Abschiebung).	Processo per far tornare una persona nel suo cosiddetto «paese di origine». La persona riceve un «certificato di attraversamento di confine» (→ «Grenzüberschrittsbescheinigung») (per una partenza «volontaria»). Se la persona non lascia il paese, viene espulsa (→ Abschiebung).
Selbst-eintrittsrecht clausola di	Jeder → Dublinstaat hat das Recht, (a) → Asylanträge und (b) Anträge auf → subsidiären Schutz <u>selbst</u> zu prüfen, auch wenn ein anderer	Ogni Stato Dublino (→ Dublinstaat) ha il diritto di esaminare <u>direttamente</u> (a) domande di asilo (→ Asylanträge) e (b) domande di

sovranità	Dublinstaat zuständig ist. Wenn also eine Person über Italien nach Deutschland eingereist ist, ist eigentlich Italien verantwortlich. Deutschland kann aber entscheiden (Selbsteintrittsrecht) selbst die Verantwortung zu übernehmen. Die Person bleibt dann erst mal in Deutschland.	protezione sussidiaria (→ subsidiären Schutz), anche quando un altro Stato Dublino è competente. Nel caso, quindi, che una persona dovesse essere arrivata in Germania transitando per l'Italia, il paese competente sarebbe in realtà l'Italia. La Germania può però decidere (clausola di sovranità) di assumersi la responsabilità. In questo caso la persona rimane in Germania per il momento.
Still-schweigende Annahme accettazione tacita	Rechtsprinzip in der → Dublin-Verordnung: Eine Person reist durch Griechenland in die → EU ein, und reist dann weiter nach Deutschland und stellt dort einen → Asylantrag. Deutschland findet	Principio giuridico del Regolamento Dublino: una persona arriva attraverso la Grecia sul territorio dell'UE e raggiunge successivamente la Germania dove presenta una domanda di

	<p>durch → Eurodac heraus, dass die Person zuerst in Griechenland war und fragt, ob Griechenland die Verantwortung für die Person akzeptiert (Übernahmeersuchen). Auch wenn Griechenland darauf nicht reagiert, akzeptiert Griechenland die Verantwortung (Stillschweigende Annahme). Die Person muss nun innerhalb von 6 Monaten dorthin abgeschoben werden. Wenn dies z. B. aus gesundheitlichen Gründen nicht möglich ist, muss Deutschland die Verantwortung übernehmen, also den Asylantrag prüfen.</p>	<p>protezione. Attraverso il sistema EURODAC (→ Eurodac-System) la Germania scopre che la persona prima di arrivare in Germania è stata in Grecia e chiederà quindi alla Grecia di assumersi la responsabilità per quella persona (Übernahmeersuchen). Anche se la Grecia non reagisce a questa richiesta, si assume la responsabilità (accettazione tacita) e la persona deve essere rinviaa entro 6 mesi. Se questo non dovesse essere possibile a causa di problemi di salute ad esempio, la Germania deve assumersi la responsabilità di esaminare la domanda di protezione.</p>
--	--	--

Systemische Mängel irregolarità sistemiche	(Auch „Systematische Unregelmäßigkeiten“ genannt). Wenn der Asylprozess in einem → Dublinstaat <u>generell</u> ungerecht bzw. unmenschlich war, wird der Asylantrag der Person in Deutschland geprüft. Auch Deutschland/→ EU kann systematische Unregelmäßigkeiten feststellen und dann einen Abschiebe-Stopp aussprechen (z. B. besteht seit 2012 ein Abschiebe-Stopp nach Griechenland). (Artikel 4 der EU-Menschenrechtscharta; Rechtssache C4/11)	(Auch chiamato «mancanze sistematiche») La procedura di asilo in un determinato Stato Dublino (→ Dublinstaat) può essere considerata <u>in generale</u> ingiusta o inumana. Se ciò può essere mostrato in un processo legale, la domanda di asilo della persona viene esaminata in Germania. Anche la Germania/l'UE possono determinare irregolarità sistematiche e decidere di fermare le espulsioni (ad esempio verso la Grecia) (articolo 4, Carta europea dei diritti umani; causa C4/11)
Überstellung rinvio	→ Abschiebung in den → Dublinstaat, der für die Prüfung des Asylantrages verantwortlich ist (vgl. → Zuständigkeits-bescheid).	Espulsione (→ Abschiebung) verso lo Stato Dublino competente per l'esame della domanda di asilo (si veda → Zuständigkeitsbescheid).

Zuständigkeitsbescheid avviso di espulsione	Ein → Bescheid in dem geschrieben ist, welcher → Dublinstaat für die Bearbeitung des → Asylantrags zuständig ist (und in welches Land die Person abgeschoben werden soll).	Una notifica (→ Bescheid) che contiene l'informazione sullo Stato Dublino (→ Dublinstaat) competente per esaminare la domanda di asilo (e il paese verso il quale la persona deve essere espulsa).
---	--	--

b) Diritto dei minori e diritto di asilo

Begriff/ Termine	Erklärung	Spiegazione
Akut-situation	Außergewöhnliche Situation, die gefährlich oder lebensbedrohend sein kann (Notsituation).	Situazione straordinaria che può essere pericolosa o addirittura potenzialmente letale (situazione di emergenza).

situazione di emergenza		
Clearing-verfahren procedura di clearing (chiarimento)	Verfahren, in dem geklärt werden soll, ob ein Kind/ein_e Jugendliche_r (unter 18 Jahren) z. B. in einem Kinderheim aufgenommen wird und ob es Anspruch auf Jugendhilfe hat. (§ 42 Sozialgesetzbuch VIII)	Procedura che serve a decidere se accogliere un/a bambino/a o un/a giovane (sotto i 18 anni) in un istituto per l'infanzia e/o di determinare se il bambino / il giovane ha diritto all'assistenza ai giovani. (§ 42 Sozialgesetzbuch VIII)
Familiäre Lebensgemeinschaft comunità di vita familiare	Zwei oder mehr Personen leben zusammen.	Una o due persone vivono insieme.

Familien- nachzug ricongiungi- mento familiare	→ Familienzusammenführung	confronta «ricongiungimento familiare» (→ Familienzusammenführung)
Familien- zusammen- führung ricongiungi- mento familiare	Um Familien nicht zu trennen, können deutsche Staatsbürger_innen und Menschen mit → Aufenthaltserlaubnis (nicht → Duldung, nicht → Aufenthaltsgestattung) beantragen, dass ihre Familienangehörigen nach Deutschland kommen. (§ 27 AufenthG)	Per non dividere le famiglie, i cittadini tedeschi e persone con un permesso di soggiorno (→ Aufenthaltserlaubnis, non da confondere con il soggiorno «tollerato» → Duldung o l'autorizzazione di soggiorno provvisoria → Aufenthaltsgestattung) possono chiedere che i loro → familiari possano venire in Germania. (§ 27 AufenthG)

<p>Findelkind</p> <p>minore abbandonato</p>	<p>Bezeichnung für ein Kind, das ohne Eltern in Deutschland gefunden wurde. Ein Findelkind hat die deutsche Staatsangehörigkeit. Die deutsche Staatsangehörigkeit kann ggf. nur weggenommen werden, falls bewiesen wird, dass die Eltern keine deutsche Staatsangehörigkeit haben/hatten. (§ 4 Staatsangehörigkeitsgesetz)</p>	<p>Viene chiamato così un bambino che viene ritrovato in Germania senza i genitori. Un minore abbandonato ha la cittadinanza tedesca. Nel caso che è stato possibile verificare che il minorenne aveva genitori non cittadini tedeschi, la cittadinanza può essere revocata. (§ 4 Staatsangehörigkeitsgesetz «legge sulla cittadinanza»)</p>
<p>Jugendhilfe-einrichtung</p> <p>centri per l'assistenza ai giovani</p>	<p>Haus, in dem es verschiedene Angebote zur Unterstützung von Jugendlichen gibt. Diese arbeiten mit den örtlichen Jugendämtern zusammen. (Sozialgesetzbuch VIII)</p>	<p>Strutture con varie offerte per il sostegno dei giovani che collaborano con gli uffici per la tutela e l'assistenza ai minori locali. (Sozialgesetzbuch VIII)</p>

Personen- sorge- berechtigtes Elternteil genitore responsabile	Elternteil, das für das Wohlergehen des Kindes verantwortlich ist. Wenn die Eltern verheiratet sind, haben beide das Sorgerecht. Wenn die Eltern nicht verheiratet sind, hat automatisch die Mutter das Sorgerecht. In Ausnahmen kann das Sorgerecht einer Person weggenommen oder gegeben werden. Dafür sind aber Rechtsverfahren nötig. (§ 7 Sozialgesetzbuch).	Genitore che è responsabile per il benessere di un bambino. Se i genitori sono sposati, ambedue hanno il diritto di custodia. Se invece i genitori non sono sposati, è la madre che ha il diritto di custodia. In casi eccezionali la custodia parentale può essere tolto o attribuito a una persona, ma occorre un procedimento legale in questo caso. (§ 7 Sozialgesetzbuch)
Vertrauens- person persona di fiducia	Eine Person (Freund, Freundin, Familien, Bekannte_r), der das Vertrauen ausgesprochen wird. Diese Person darf z. B. bei der Anhörung (Interview) dabei sein.	Una persona (amico, amica, famiglia, conoscente) a chi si dà la propria fiducia. Questa persona può essere presente durante il colloquio (Interview).

Vormund tutore legale, rappresentant e legale	Rechtliche Fürsorge (Verantwortung & Vertretung) für eine „unmündige Person“ (z. B. Kinder), die nicht geschäftsfähig ist. Vormund kann eine Person oder z. B. das Jugendamt sein. (§ 1773 – 1895 Bürgerliches Gesetzbuch)	Si intende la custodia legale (responsabilità e rappresentanza) per una persona considerata incapace (a. e. minorenni). Il tutore può essere una persona o lo «Jugendamt» (servizi di protezione dell'infanzia). (§ 1773 – 1895 Sozialgesetzbuch)
---	--	--

c) Obbligo di residenza

Begriff/ Termini	Erklärung	Spiegazione
Bewegungs- freiheit	Das Grund- und Menschenrecht jeder Person sich (innerhalb eines	Il diritto fondamentale e umano di ogni individuo alla libertà di

libertà di circolazione	Staates) frei zu bewegen. (Art. 2 Abs. 2 Satz. 2 GG; Art. 13 Allgemeine Erklärung der Menschenrechte)	movimento (all'interno di uno Stato). (Art. 2, Comma 2, legge fondamentale; Art. 13 Dichiarazione universale dei diritti umani)
Residenzpflicht obbligo di residenza	Residenzpflicht beschreibt zwei Arten von Beschränkungen, die vor allem für Asylbewerber_innen und Personen mit → Duldung gelten: (1) wird festgelegt, an welchem Ort die Person leben muss; (2) wird die Bewegungsfreiheit der Person räumlich eingeschränkt. Der Raum, in dem sich die Person bewegen darf, wird von der Ausländerbehörde bestimmt. Um diesen Raum zu verlassen, muss die Person eine → Verlassenserlaubnis bei der →	L'obbligo di residenza comporta due tipi di limitazioni che interessano soprattutto i richiedenti asilo e persone «tollerate» (→ Duldung): (1) si determina il domicilio della persona, (2) si limita la libertà di movimento sul territorio della persona. L'area in cui la persona può muoversi viene determinata dall'autorità competente (Ausländerbehörde «Ufficio stranieri»). Per lasciare quest'area la persona deve chiedere un permesso di

	Ausländerbehörde beantragen. (§§ 61, 95 AufenthG; §§ 56, 58 AsylG)	allontanamento (→ Verlassenserlaubnis) all'ufficio stranieri (→ Ausländerbehörde). (§§ 61, 95 AufenthG; §§ 56, 58 AsylG)
Residenz- pflicht- verstoß violazione dell'obbligo di residenza	Wenn eine Person mit → Residenzpflicht ohne eine reist, begeht sie einen Residenzpflichtverstoß. Der Erste Verstoß gilt als eine → Ordnungswidrigkeit, alle weiteren Residenzpflichtverstöße gelten als → Straftaten.	Quando una persona con obbligo di residenza (→ Residenzpflicht) si sposta senza un permesso di allontanamento (→ Verlassenserlaubnis) viola l'obbligo di residenza. La prima volta ciò viene considerato una contravvenzione (→ Ordnungswidrigkeit) tutte le successive invece un reato (→ Straftaten).
Verlassens- erlaubnis	Wer den zugeteilten Aufenthaltsbereich verlassen will,	Colui che intende lasciare l'area di soggiorno senza violare l'obbligo di

<p>permesso di allontanamento o (temporaneo)</p>	<p>ohne gegen die → Residenzpflicht zu verstoßen, muss bei der zuständigen → Ausländerbehörde eine Verlassenserlaubnis beantragen. Je nach Bundesland und Ausländerbehörde können die Bestimmungen/Regelungen unterschiedlich sein. Jede Verlassenserlaubnis gilt nur für einen bestimmten Zweck, Ort und Zeitraum. (§§57, 58 AsylG)</p>	<p>residenza (→ Residenzpflicht) deve chiedere un permesso di allontanamento all'Ufficio stranieri (→ Ausländerbehörde). Le regole e disposizioni possono variare a seconda della regione e delle singole autorità.</p> <p>Ogni permesso vale soltanto per un determinato scopo, posto e periodo. (§§57, 58 AsylG)</p>
<p>Wohnsitzauflage</p> <p>imposizione di residenza</p>	<p>Die Wohnsitzauflage bedeutet, dass die → Ausländerbehörde einer Person vorschreibt, wo sie wohnen muss. Dies kann je nach → Aufenthaltsstatus der Person ein Bundesland, Landkreis oder eine festgelegte Wohnung/Lager sein. (§ 12 Abs. 1 AufenthG; §61</p>	<p>Imposizione di residenza significa che l'Ufficio stranieri (→ Ausländerbehörde) decide dove una persona deve abitare. A seconda dello status di soggiorno (→ Aufenthaltsstatus) della persona ciò può essere una regione, una provincia o un</p>

	AufenthG; §56f AsylGs)	determinato appartamento/centro di accoglienza. (§ 12 Abs. 1 AufenthG; §61 AufenthG; §56f AsylGs)
„Zwingende Gründe“ motivi validi	Zwingende Gründe für eine → Verlassensserlaubnis können wichtige familiäre, religiöse, gesundheitliche oder politische Gründe sein, z. B. der Besuch eines Facharztes, Besuch schwerkranker Familienmitglieder, Teilnahme an bedeutenden religiösen Festen. Ob ein Grund als zwingend angesehen wird, liegt im Ermessen der → Ausländerbehörde.	Motivi validi per un permesso di allontanamento (→ Verlassensserlaubnis) possono essere di natura familiare, religiosa, politica o legati alla salute come ad esempio la visita di un medico specializzato, la visita di parenti molto malati, la partecipazione a importanti festività religiose. La decisione di considerare un motivo valido o meno è soggetta alla discrezione dell'Ufficio stranieri (→ Ausländerbehörde).

d) Controlli di polizia

Begriff/ Termine	Erklärung	Spiegazione
Aussage- verweiger- ung diritto al rifiuto di deporre	Eine Person weigert sich, mit der Polizei zu reden. Jede Person hat das Recht, die Aussage zu verweigern.	Quando persona si rifiuta di parlare con la polizia. Ogni persona ha il diritto al rifiuto di deporre.
Dienst- nummer numero d'identifica- zione	Nummer, die alle Polizist_innen haben und vorzeigen müssen, wenn dies verlangt wird. Die Nummer braucht man, um sich über einen Polizisten zu beschweren. Es ist gut, sich bei jedem Kontakt mit der Polizei diese	Numero che hanno tutti i poliziotti e poliziotte il quale devono esibire per identificarsi quando ciò è richiesto. Questo numero serve per presentare reclamo contro agenti di polizia. È raccomandabile annotarsi il numero sempre quando si entra

	Nummer aufzuschreiben.	in contatto con la polizia.
Durchsuchung (von Personen) perquisizione (di persone)	Die Polizei durchsucht eine Person, d.h. der Körper wird abgetastet. Meistens werden auch Jacken und Taschen/ Rucksäcke durchsucht (die Polizei öffnet den Rucksack und schaut hinein und nimmt eventuell Sachen heraus). Die Polizei braucht einen Grund, um das zu machen, z. B. wenn eine Person keinen Ausweis zeigen kann oder will, oder die Polizei eine Straftat vermutet (vgl. → racial profiling, → Identitätskontrolle, → Passpflicht).	La polizia perquisisce una persona, cioè il corpo viene frugato. Di solito si perquisiscono anche giacche e borse o zaini (la polizia apre lo zaino, guarda dentro e magari ne prende qualcosa fuori). La polizia deve aver un motivo per farlo, per esempio se una persona non può o non vuole far vedere il suo passaporto o se la polizia presume un reato (confronta schedatura razziale (→ racial profiling), controllo di identità (→ Identitätskontrolle), obbligo di passaporto (→ Passpflicht)).

Ermächti- gungs- grundlage fondamento normativo	In Deutschland muss jede staatliche Handlung (also auch Polizeikontrollen) eine gesetzliche Grundlage haben, z. B. darf die Polizei Personen nur unter bestimmten Bedingungen kontrollieren.	In Germania ogni atto statale (cioè anche controlli di polizia) deve avere una base giuridica. Per esempio la polizia può controllare le persone solo a determinate condizioni.
Ermittlungs- ausschuss (EA) commissione d'inchiesta	Eine Gruppe linker, politischer Anwälte_innen, die Menschen unterstützen, wenn sie bei politischen Aktionen (z. B. Demos) von der Polizei festgenommen werden. Der EA kann immer angerufen werden, wenn jemand festgenommen wird (030/6922222).	Un gruppo di avvocati e avvocatessse di sinistra e attivisti che aiutano le persone quando sono state arrestate durante la partecipazione a un'azione politica (una manifestazione per esempio). Si può chiamare la commissione d'inchiesta sempre quando viene arrestata una persona.
Identitäts- kontrolle	Dinge die von der Polizei und anderen → Behörden gemacht	Misure da parte della polizia e da altre autorità (→ Behörden) per

<p>(Zur Feststellung der Identität erforderliche Maßnahmen)</p> <p>controllo d'identità (misure per accertare l'identità)</p>	<p>werden, um die Identität einer Person festzustellen, z. B.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Passkontrolle - evtl. → Erkennungsdienstliche Maßnahmen 	<p>accertare l'identità di una persona come per esempio:</p> <ul style="list-style-type: none"> • il controllo del passaporto • o eventualmente «ulteriori misure per la verifica dell'identità» (→ Erkennungsdienstliche Maßnahmen)
<p>Racial Profiling</p> <p>schedatura "razziale"</p>	<p>Die gezielte Kontrolle und Kriminalisierung von Personen aufgrund von „Rassen“-Konstruktionen, z. B. wenn eine Schwarze Person ohne Grund von der Polizei kontrolliert wird.</p>	<p>Controllo e criminalizzazione sistematica di persone in base a costruzioni di razza. Per esempio quando la polizia controlla una persona nera senza motivo.</p>

Rechtsmittel impugnazione	Rechtsmittel einlegen bedeutet rechtlich gegen eine Strafanzeige, einen Verwaltungsakt etc. zu protestieren (z. B. in Form von Einspruch, Beschwerde, Widerspruch).	Impugnare vuol dire protestare legalmente contro una denuncia (→ Strafanzeige), un atto amministrativo (→ Verwaltungsakt) ecc. (per esempio con un ricorso nella giurisdizione civile e penale, amministrativa o tributaria).
Schadensersatz risarcimento del danno	Ausgleich eines Schadens, durch Geld oder andere Mittel. Auch Entschädigung genannt.	Compensazione di un danno con denaro o tramite altri mezzi, detta anche indennizzo/ risarcimento.
Strafanzeige, Strafantrag denuncia, querela	Wenn eine Person beschuldigt wird, eine Straftat begangen zu haben, bekommt sie einen Strafantrag oder eine Strafanzeige. Das bedeutet, dass die Polizei, die Staatsanwaltschaft oder das	Una persona che viene accusata di aver commesso un reato riceve una querela o una denuncia. Ciò significa che la polizia, il pubblico ministero oppure il tribunale indaga se questa persona è colpevole. È

	Amtsgericht prüft, ob sie schuldig ist. Es kann zu einer Anklage oder einem Gerichtsverfahren kommen. Ein Strafantrag kann zurückgenommen werden, eine Strafanzeige nicht.	possibile che di conseguenza viene aperto un procedimento penale. Una querela (Strafantrag) può essere ritirata, una denuncia (Srafanzeige) invece no.
Tatvorwurf accusa	Eine Straftat oder eine Ordnungswidrigkeit, die eine Person laut der Polizei gemacht hat.	Un delitto o una contravvenzione che una persona ha commesso secondo la polizia.
„Zur Abwehr einer Gefahr“ e: per evitare un pericolo	Gefahr bedeutet alles, was die „öffentliche Sicherheit und Ordnung“ gefährdet. Das kann sehr vieles sein. Dies wird häufig zur Legitimierung von polizeilichen Handlungen und Maßnahmen (z. B. bei Personenkontrollen) verwendet.	Pericolo vuol dire tutto ciò che mette a rischio «la sicurezza e l'ordine pubblico», cioè tante cose. L'espressione si usa spesso per legittimare atti e misure di polizia (come i controlli delle persone ad esempio).

IV Elenco delle leggi e abbreviazioni

ASOG	Allgemeines Sicherheits- und Ordnungsgesetz (legge generale in materia di sicurezza e ordine)
AsylG	Legge sull'asilo - ha sostituito AsylVfG
AsylbLG	Asylbewerberleistungsgesetz (legge sul welfare per richiedenti asilo)
AsylVfG	Asylverfahrensgesetz (legge sulla procedura d'asilo)
AufenthG	Aufenthaltsgesetz (legge sulla residenza)
AVVV	Allgemeine Verwaltungsvorschriften zum Aufenthaltsgesetz (norma amministrativa generale relativa alla legge sulla residenza)
BAMF	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Ufficio federale per l'immigrazione e i rifugiati)
BverfG	Bundesverfassungsgericht (Corte costituzionale tedesca)
ED	Erkennungsdienstliche Maßnahme (rilevamento di dati personali e biometrici per la polizia)

EGMR	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (Corte europea dei diritti dell'uomo)
EU	Europäische Union (Unione europea)
EuGH	Europäischer Gerichtshof (Corte di giustizia delle Comunità europee)
GFK	Genfer Flüchtlingskonvention (Convenzione di Ginevra)
OwiG VwVfG	Ordnungswidrigkeitengesetz (legge sulle contravvezioni) Verwaltungsverfahrensgesetz (legge relativa alla procedura amministrativa)

Dieses Werk von Translation For All ist lizenziert unter einer [Creative Commons
Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode)
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode>

